

時 間：2015 年 11 月 21 日 (六) 上午 10:00-12:00
 地 點：台北市 YMCA 城中會所 008 室(台北市許昌街 19 號)
 發表者①：小針 浩樹(輔仁大學日本語文學系助理教授)
 題 目：「モダリティ概念の再考」
 評論人：住田 哲郎(東吳大學日本語文學系助理教授)
 發表者②：木下 朋美(淡江大學日本語文學系大学院生)
 題 目：「沖繩の言語政策—<戦後>米軍占領下における標準語励行—」
 評論人：富田 哲(淡江大學日本語文學系副教授)

一、第 318 次例會發表摘要

發表者：楊 承淑(輔仁大學教授兼跨文化研究所所長)

題 目：歷史資料を通して見える通訳者の役割—台湾日本統治期を中心に—

摘 要：台湾日本統治時代(1895-1945)を範囲とし、外国統治下における翻訳の作用と意義を探究する。1. 訳者を中心にした研究を通じて、翻訳活動に現れる役割と機能を描き出し探究する。2. 訳者と翻訳活動から、現代と過去の対話との繋がりを探る。アプローチ:1. 資料とテキストから、訳者の生涯と翻訳活動を探る。2. 訳者の行動から、殖民統治における翻訳のあり方と機能を探る。3. 訳者の記述を通じ、植民者と被植民者の中間者としての視角を探る。4. 通訳試験問題から、日本統治の現場に見られるシチュエーションとコンテキストを探る。5. パトロンと訳者から、殖民統治のメカニズムを探る。

二、會務報告(2015 年 6 月 21 日-2015 年 10 月 20 日)

1. 本學會學報第38期於2015年8月31日徵稿截止，共計收到16篇的論文投稿。感謝各位會員的支持與愛護。
2. 2015年9月3日(週四)中午12:00假輔仁大學外語學院LA204會議室召開第十七屆第三次學報編輯審查委員會議，決議本次學報38號投稿16篇論文，全數符合投稿章則規定，全部受理論文審查，逕付送審程序。由沈美雪監事和賴雲莊監事負責和各位審查委員聯絡並寄送送審資料。感謝兩位老師的辛苦。
3. 本學會「2015年台灣日本語文學國際學術研討會」，邀請沼野充義(東京大學教授)以及菊地康人(東京大學教授)蒞臨演講，預定於12月19日(六)假輔仁大學舉行，報名網站已建置完成，誠摯邀請各位會員一同參與一年一底的盛會。**報名網址如下：**
<http://goo.gl/forms/QxoxRg7SEL>
4. 本學會出版學報第39期，即日起開始徵稿至2016年2月28日(週日)截止。
5. 升本學會網頁使用便利性以及對學會會員們的服務品質，承蒙厚意，在覃顯勇特別助理傾力協助之下新網頁架設完成，敬請會員們今後多加支持利用。台灣日本語文學會：<http://taiwannichigo.greater.jp/>。
6. 為了更加緊密聯繫學會活動與日語相關人士，負責管理本學會網頁工作之落合由治理事努力下，本會在Facebook開設了粉絲團：台灣日本語文學會跨校日語社群Facebook Page: <https://www.facebook.com/Taiwannichigosyagun2013?fref=ts>，只要按「讚(いいね)」加入，將會傳送給會員們最新消息，也歡迎會員們在粉絲團宣傳或分享各大學的各項日語相關活動，期能透過強化網路宣傳活動，提高社會對日語教育的關心程度。
7. 學報23期起刊登之各篇論文已經完成DOI系統註冊，並於華藝線上圖書館中公開。會員可以進入<http://www.airitilibrary.com/Publication/PublicationIndex?PublicationID=1727>瀏覽。感謝致良出版社龍穎慧小姐負責幫忙建構。而學報第1期至22期(僅以紙本方式出刊)上之各篇論文，也正陸續註冊DOI中。尚未回覆授權書者，請盡速回寄授權書或洽秘書處。未收到回覆者，將以空白方式略過。敬請會員把握自身權益，盡速回寄著作權授權書。**※若遺失著作授權書，請自行從學會網頁上下載著作授權書格式，寄回秘書處。以免本身權益受損※**
8. 自2013年8月起沿用電子郵件寄送會訊方式，然而常因不明原因無法寄發或退件。敬請會員包涵見諒。會訊電子化之過渡時期，敬請會員確認垃圾信箱或煩請利用本學會網站查詢相關資訊。若無法定期收到會訊之會員，承蒙諸位會員不吝指教，提供秘書處檢討改進，以克服伺服器等技術上難題。
9. 竭誠歡迎各位會員報名登記例會研究發表，意者請賜知大名、所屬單位、職稱、發表論文題目、通訊方式(含電話、手機、電子信箱帳號等)向坂元さおり秘書長(e-mail: 049296@mail.fju.edu.tw)登記。各場次發表由秘書長代為安排適當評論人。發表者請於發表前一個月的20日之前將簡歷及發表大綱(500字以內)、資料(A4版)以電子郵件附件方式告知本會秘書處。一經受理報名而未依規定於期限內繳交資料或屢次聯絡未獲善意回應者，依本會規定視同放棄發表機會。各例會發表者，請事先自行備妥發表大綱35份，攜帶至會場發放，費用自理。發表當日若不敷使用，則由本會負責補足。有電腦相關設備需求者，請於一週前提出，以利準備。

三、年費

- 1.本會各項活動費用均由各會員所繳納之會費支付。2013、2014、2015 年度會費（個人會員 1000 元，團體會員 3000 元），尚未繳納者請儘速繳交。新入會員必須另外繳交入會費（個人 1000 元，團體 3000 元），請於例會時交給會計施信余理事，或利用郵政劃撥「17007419 台灣日本語文學會」帳戶繳費，經確認即為入會，如需開立正式收據者，請於例會會場索取。
- 2.本會會員連續兩年未繳交年費者將自動喪失會員資格，請各位會員自行注意繳費情形。依本會組織章程第 27 條規定，本會會計年度自元月 1 日起至 12 月 31 日止。如有任何繳費疑問，請洽擔任會計工作施信余理事(e-mail: hsinyu@mail.tku.edu.tw)。
- 3.永久會員、2013 年度、2014 年度、2015 年度、2016 年度已繳交年度會費者如下（至 2015 年 10 月 19 日）。

永久會員

蔡○芳、陳○娟、陳○輝、陳○福、陳○紅、藤井○津枝、賴源○泉、李○容、李○松、楊○淑、鄭郭○娥、芳賀○、黃○堂、鄭○婷、邱○金、陳○玉、新井○子、孫○華、周○樟、真武○、邱○玲、邱○山、賴○雀、山口○、米山○一、黃○正、王○青、戶田○幸、范○文、馮○珠、吳○瑜、蔡○琪、張○環、谷光○彥、艾○喜、王○涓、林○煌、賴○南、吳○真、黃○容、服部○貴、吳○虹、盧○珠、陳○貞、黃○珍、高○玲、釋依○法師、曾○桂、落合○治、楊○昌、蘇○保、王○和、佐伯○代、黃○燕、許○珮、黃○涵、楊○菁、陳○芬、林○雄、林○惠、許○聰、賴○宏、林○芬、李○禧、黃○瑩、陳○玲、蔡○興、下平○久、工藤○子、齋藤○志、小林○紀、程○文、許○瑞、蔡○芸、泉○生、松金○正、蔡○豐、江○薰、鄭○瑜、黃○妙、彭○陽、森安○子、陳○敏、阮○雅、王○珍、楊○媚、林○萍、藤井○美子、廖○娟、陳○珍、陳○昌、濱屋○子、羅○娟、鍾○儒、林○璋、黃○哲、蔡○雀、簡○真、林○河、呂○莉、陳○姿、黃○玲、賴○莊、王○心、吳○惠、田中○也、櫻井○、小侯○久雄、黃○萍、林○樺、黃○慧、黃○雯、楊○芳、邱○瑾、陳○伶、林○伶、陳○君、黃○玲

2013 年繳交年度會費者如下:

何○宜、本間○穗、菊島○紀、李○雲、內○康、川合○惠、羅○勤、北林○治、中島○明、陳○安、林○雯、謝○宋、張○玲、山下○明、田○民、施○余、顧○芬、徐○伶、葉○華、陳○菁、郭○蘭、呂○盈、廖○淑、林○星、沈○雪、曾○婷、堀越○男、長谷川○惠(新)、洪○君(新)、陳○瑤、魏○珍、鄭○惠、楊○雲、陳○州、蔡○菁、林○君、吉田○子、佐藤○子、覃○勇、金○容(新)、戶田○康、王○保(新)、簡○花、齊藤○夫、齊藤○子、李○清、吳○宏(新)、廣野○子、廖○彬、劉○輝、陳○敏、尾崎○、黃○業、張○珊(新)、廖○卿、山本○司、蔡○靜、武藤○子、張○禎、德光○展、下岡○加、內野○香、林○煌、葉○鰲、陳○瑩、張○娥、北嶋○、花城○裕、武田○人、李○禾、關○華、岡部○日香、劉○禎、陳○瑋、黃○素、今福○次、王○臨、李○芝、梁○水、神作○一、劉○伶、羅○立、吳○芳、王○東、長安○美、郭○尹、佐野○、張○婷、高井○生、郭○芳、王○琴、周○升、陳○文、中村○苗、吳○芬、村中○摘、山藤○郎、施○惠、李○辛、孫○維、謝○文、張○強、龜井○郎、小辻○夕子、張○侑、張○樺、本橋○子、劉○涵、柳○一(新)、劉○禎、王○婷、潘○瑩、賴○菁、上辻○治、黃○瑋、傅○香、王○玲、陳○瑩、李○芳、中澤○亮(新)、董○敬、陳○益、黃○暉、深尾○、山田○、渡部○、蔡○青、伊藤○彥、住田○郎、長友○彥、菊島○紀、郭○儀、河尻○也、段○行、黃○堂、中村○子、李○煌、山內○幸、近藤○子、鄭○禎、李○宏、陳○娟、馬○輝、劉○正、陳○心、甲斐○一郎、楊○烈、賴○喬、封○宜、關○要、洪○怡、加藤○二、林○美、蘇○郎、蔡○杰、張○娥、楊○雯、吳○芳、梁○嫻

2014 年繳交年度會費者如下:

何○宜、郭○蘭、尾崎○、武藤○子、德光○展、周○升、張○樺、上辻○治、傅○香、王○玲、陳○瑩、黃○暉、山田○、渡部○、王○雲(新)、下岡○加、近藤○子、鄭○禎、李○宏、陳○娟、覃○勇、陳○安、陳○敏、內○康、董○敬、吉田○子、戶田○康、簡○花、李○清、林○星、住田○郎、蔡○菁、張○珊、林○君、李○禾、劉○伶、長谷川○惠、神作○一、龜井○朗、陳○菁、廖○彬、陳○州、廖○淑、魏○珍、堀越○男、孫○維、中島○明、沈○雪、廖○卿、佐藤○子、北林○治、柳○一、山藤○郎、山下○昭、張○玲、林○雯、陳○益、田○民、鄭○惠、李○雲、郭○芳、顧○芬、羅○勤、施○余、關○華、劉○輝、李○茹、陳○懌(新)、王○文(新)、磐村○乃(新)、葉○萱(新)、池田○子(新)、陳○心、王○雲、黃○業、蔡○吟(新)、長安○美、吳○樺、武田○人、本間○穗、王○東、甲斐○一郎、秋田○郎(新)、荒井○子、謝○宋、王○婷、今福○次、楊○烈、石川○奈惠(新)、李○芝、伊藤○彥、張○婷、中村○苗、陳○瑋、段○行、郭○尹、賴○喬、封○宜、關○要、野村○一郎(新)、山本○司、內田○子(新)、岡部○日香、花城○裕、洪○怡、劉○涵、施○惠、加藤○二、賴○菁、陳○瑤(新)、洪○莉(新)、潘○瑩、陳○文、林○美、蘇○郎、江○姿(新)、田中○希子(新)、謝○文、蔡○杰、中澤○亮、吳○芳、羅○立、王○妮(新)、王○臨、吳○芬、村中○摘、顏○(新)、楊○雯、吳○芳、梁○嫻、河尻○也、徐○伶、山內○幸、李○煌、高井○生、大西○(新)、菊島○紀、馬○輝、川合○惠、黃○堂、金○容、王○保、洪○君、伊藤○彥、葉○鰲、陳○瑤、中村○子、張○瑜、曾○婷、張○娥、深尾○

2015 年繳交年度會費者如下:

柯○惟(新)、陳○瑋、傅○香、李○煌、花城○裕、王○妮、謝○文、陳○文、何○宜、德光○展(預付 1,000 元)、張○樺、陳○瑩、渡部○(預付 1,000 元)、封○宜、關○要、洪○怡、林○美、蔡○杰、下岡○加、菊島○紀、馬○輝、川合○惠、黃○堂、金○容、王○保、廖○卿、古賀○太郎(新)、陳○州、施○余、魏○珍、覃○勇、鄭○禎、中村○苗、陳○菁、佐藤○子、內田○、磐村○乃、內田○子、山下○昭、王○雲、林○雯、陳○敏、葉○萱、本間○穗、吳○芬、村中○摘、張○珊、羅○勤、野村○一郎、黃○暉、詹○子(新)、王○文、顧○芬、戶田○康、賴○喬、陳○益、林○君、廖○淑、田○民、陳○安、神作○一、蘇○郎、孫○維、潘○瑩、劉○輝、李○雲、王○婷、張○玲、關○華、林○星、簡○花、蔡○吟、山藤○郎、李○清、岡部○日香、近藤○子、長谷川○惠、鄭○惠、蔡○菁、住田○郎、沈○雪、李○茹、郭○蘭、洪○君、伊藤○彥、武田○人、段○行、葉○鰲、陳○瑤、中村○子、坂元○おり(新)、王○東、郭○芳、陳○心、郭○尹、董○敬、山田○樹(新)、荒木○香(新)、陳○翰(新)、顏○、尾崎○、下岡○加、龜井○朗、加藤○二、陳○娟、張○瑜、曾○婷、張○娥、吳○芳、羅○立、林○瑩(新)、團迫○彥(新)、深尾○、趙○文

2016 年繳交年度會費者如下:

張○樺、陳○瑤、傅○香、花城○裕、

2015 年樂捐芳名：(2014 年 12 月 20 日~)

落合由治 465,000 韓圓(2014 年底大會專用)、黃瓊慧 1,000 元、落合由治 5,200 元

四、學報・藏書

- 1.已出版的論文集第 1~19 期已經絕版、第 20、21、22 期尚有餘書。第 20 期起，會員一本 200 元非會員一本 500 元。自 23 期起學報以光碟方式呈現，會員一片 100 元，非會員一片 200 元。有意購買者請利用郵政劃撥「17007419 台灣日本語文學會」帳戶郵購（另加每本/片掛號處理費 50 元）。
- 2.國內外各交流單位所贈圖書均置於本學會專用書架（臺北市南京西路 12 巷 9 號 6 樓致良出版社）。有意洽詢之會員，歡迎與艾天喜社長連絡（TEL：2571-0558 / FAX：2523-1891）。感謝艾社長自本學會成立以來，熱心支持本學會的運作。

五、【演講・研討會・藝文活動資訊】

- 1.輔仁大學於 2015 年 11 月 14、15 日(六、日)舉辦 2015 年度輔仁大學日本語文學系國際學術研討會暨「東亞與同時代日語文學論壇」台灣大會:文化翻譯/翻譯文化」。詳情請參閱該系網頁 <http://www.jp.fju.edu.tw/>
- 2.靜宜大學日本語文學系與日本東京白百合女子大學將於 11 月 21 日(六)聯合舉辦「台日交流兒童文學國際學術研討會」。詳情請參閱該系網頁 <http://www.japanese.pu.edu.tw/news/news.php?class=102>
- 3.淡江大學村上春樹研究中心將於 11 月至 12 月間舉辦村上春樹最新品導讀系列活動。詳情請參閱淡江大學村上春樹研究中心 網頁 <http://www.harukistudy.tku.edu.tw/main.php>
- 4.台灣日語教育學會將於 11 月 28 日(週六)舉辦國際學術研討會暨年底大會。詳情請參閱該系網頁，歡迎共襄盛舉。
- 5.日本國立國語研究所將於 2016 年 1 月 23 日(週六)舉辦「現場を支える日本語教育研究 一学ぶ・教える・評価する」學術研討會，有興趣參與的會員可上網自行報名參加 <https://www.ninjal.ac.jp/cgi-bin/form/intlsympo/form.cgi>
- 6.銘傳大學應用日語學系預計於 2016 年 3 月 11 日(週五)舉辦「銘傳大學 2016 國際學術研討會」，詳情請參閱該系網頁，<http://www.mcu.edu.tw/department/app-lang/Japan/JD/Chinese/Menu.htm>
- 7.淡江大學村上春樹研究中心將於 2016 年 5 月 28 日、29 日(週六、週日)假淡江大學淡水校園舉辦「2016 年第 5 屆村上春樹國際學術研討會」，詳情請參閱淡江大學村上春樹研究中心網頁 <http://www.harukistudy.tku.edu.tw/main.php>。

六、本學會例會・演講會

1. 請各位會員繼續踴躍報名本學會例會發表會。例會發表以 2 場為原則。報名請洽本會坂元さおり秘書長（e-mail：049296@mail.fju.edu.tw）。例會地點：台北市 YMCA 城中會所（台北市許昌街 19 號）008 教室。
2. 2015 年例會發表、講演預定表如下：

日期	發表者	題目	地點
2016/1/16	募集中	募集中	未定
2016/3/19	① 郭獻尹先生（政治大學・世新大學兼任講師・東吳大學日本語文學系博士候補人） ② 募集中	① 未定 ② 募集中	未定
2016/5/21	募集中	募集中	

會址：

台灣日本語文學會

24205 新北市新莊區中正路 510 號 輔仁大學外語學院院長室

電話：(02)2905-2550